

УХААНЧЫ ЙОНАНЫҢ КИНДЕЗИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ



Ухаанчы Йонаның киндезі
хакас тілбестегнең хости орыс паза англия
тілбестеглері пирилчелер

Книга пророка Ионы
на хакасском языке
с параллельными русским и английским текстами



Библияны тілбестечен институт
Москва
2021



Ухаанчы Йонаның киндезі
Книга пророка Ионы

Хоосчы – Ирина Павлишина
Художник – Ирина Павлишина

Худай пічиинің (Ызых пічіктің) хакас тіліне тілбестелген
электроннай көрімін Библияны тілбестечен институттын
пу сайтында табарға чарир:

<http://ibt.org.ru/ru/media?id=XKS>

Электронную версию и аудиOVERсии переводов Библии
на хакасский можно найти на сайте Института перевода
Библии:

<http://ibt.org.ru/ru/media?id=XKS>



Священное Писание (Новый Русский перевод)
Copyright © 2003, 2009, 2013 IMB-ERTP and Biblica ®
Used by permission. All rights reserved worldwide.
ISBN 978-5-93943-299-3
© Институт перевода Библии, 2021





Аарлыг хыгырыгчылар!

Сирернiн холынарда ухаанчы Йонанын киндези. Йона ол Хан Худай кемге Позынын кoннiн асхан паза кемнең пастыра чонны, чазыхтарын тастап, арыг чуртас чуртирға хыгырхан, кiзилернiн пiрси полған. Йона наа эраның алнындагы VIII-чi чўсчылда Израиль хазнада чуртаан. Ол туста Израиль хончых хазнанаң, Ассириянаң, илееде тус чаалас париған полған. Хан Худай Йонаа Ассириянын ордазы, Ниневий саарзар, чол парарға чахаан. Андар парып, ағаа Ниневий чуртагчыларын чабал паза пазынчыхтыг чуртасты тастирға хыгыртарға кирек полған. Ассириядагылар алында Израиль чонына кoп чобаг-хыйал иткеннерiн Йона пiлген. Аннанар Худай позын андагы чирлерзер ысчатханына чўрегi пiр дее чатпаан – ол чыхығны толдырбасха харасхан. Че толдырғанын-толдырбаанын – анзын, тiзең, пу кинденi читiре хыгырыбыссар, пiлiп аларзар.

Йона ухаанчынын киндези – Пурунғы Молчағнын кинделеринiн пiрси. Пурунғы Молчағнаң хада Наа Молчағ, тiзең, пiрге Библия, Худай пiчии, полчалар. Наа Молчағ хакас тiлiнең 2009 чылда сығарылған. 2011 чылда, тiзең, Наа Молчағ хости пирiлген iкi, орыс-хакас, тiллiг кинде полып сығарыл парған. Орыс тiллiг Наа Молчағ Синод тiлбестеенең пирiлче.

Пу кинде ўс – орыс, англия паза хакас – тiллiг: олар мында хости пирiлчелер. Орыс тiлбестее Худайнын (Ызых) Пiчиинiн «Новый русский перевод», англия тiлiне тiлбестелгенi – «World English Bible» киндедең алылғаннар.

Библиянын полған на тiлбестее – oн тексттiн сағызын орта читiр полар сoстернi тiлiрiнче улуғ чайаачы тоғыс. Йона ухаанчынын Киндезине текст пурунғы еврей тiлiнең пазыл парған. Тiлбестег киреенде оох-теек нимелер кoмес пасхали тiлбестел парчатсалар даа, че, пўкўле алза, пурунғы Кинденiн oн сағызы алыспинча.

Библияны тiлбестечен институт ухаанчы Йонанын киндезинiн тiлбесчiлерине, редакторларына паза пу сығарысты чарыхха тимнир тоғыста араласхан прай кiзилерге алғызын читiрче.





Дорогие читатели!

У вас в руках Книга пророка Ионы. Иона был одним из тех, кому Бог открыл свою волю и через кого призывал людей оставить свои грехи и жить чистой жизнью. Иона жил в государстве Израиль в VIII веке до н. э. В то время Израиль вел продолжительную войну с соседним государством Ассирией. Бог велел Ионе пойти в столицу Ассирии, город Ниневию. Иона должен был призвать жителей Ниневии оставить исполненную жестокости и зла жизнь. Иона знал, что ассирийцы доставили много горестей и бед народу Израиля, поэтому ему не по душе было, что Бог его отправляет туда, и он искал возможности уклониться от этого повеления. Выполнил он его или нет, вы узнаете, если прочтете эту книгу до конца.

Книга пророка Ионы – одна из книг Ветхого Завета, который вместе с Новым Заветом составляет Библию, Священное Писание. Новый Завет уже переведен на хакасский язык и издан в 2009 г. В 2011 г. вышло издание Нового Завета с параллельным русским текстом – Синодальным переводом.

Настоящее издание выходит с параллельными текстами на русском (Новый русский перевод) и английском (World English Bible) языках.

Каждый библейский перевод – это творческий процесс поиска слов, призванных точно передать значение текста-источника. Для Книги пророка Ионы этот текст был написан на древнееврейском языке. Несмотря на то что при переводе неизбежны небольшие различия в способе передачи частных деталей, общий смысл древней Книги не меняется.

Институт перевода Библии выражает благодарность переводчикам, редакторам Книги пророка Ионы и всем, кто принимал участие в подготовке этого издания к выходу в свет.



Йона Хан Худайдаң тисче

1 ¹Амиттайның оолғы Йонаа Хан Худай сөзі полған:
²– Тур, тыхтанып, илбек саар Ниневийзер пар. Анда иділчеткен чабал киректерденер мағаа сағба читкен, аннаңар син, парып, Минің чарғым чарла ол саарда.

³Йона, тізең, Хан Худайның хараанаң Таршиш саарзар тизерге полып, Йаппийзер парыбысхан. Анда, Хан Худайдаң тизерге сағыснаң Таршишсер парчатхан керіпті таап, чол ахчазын төлеп салып, ағаа одырыбысхан.

Йона бежит от Бога

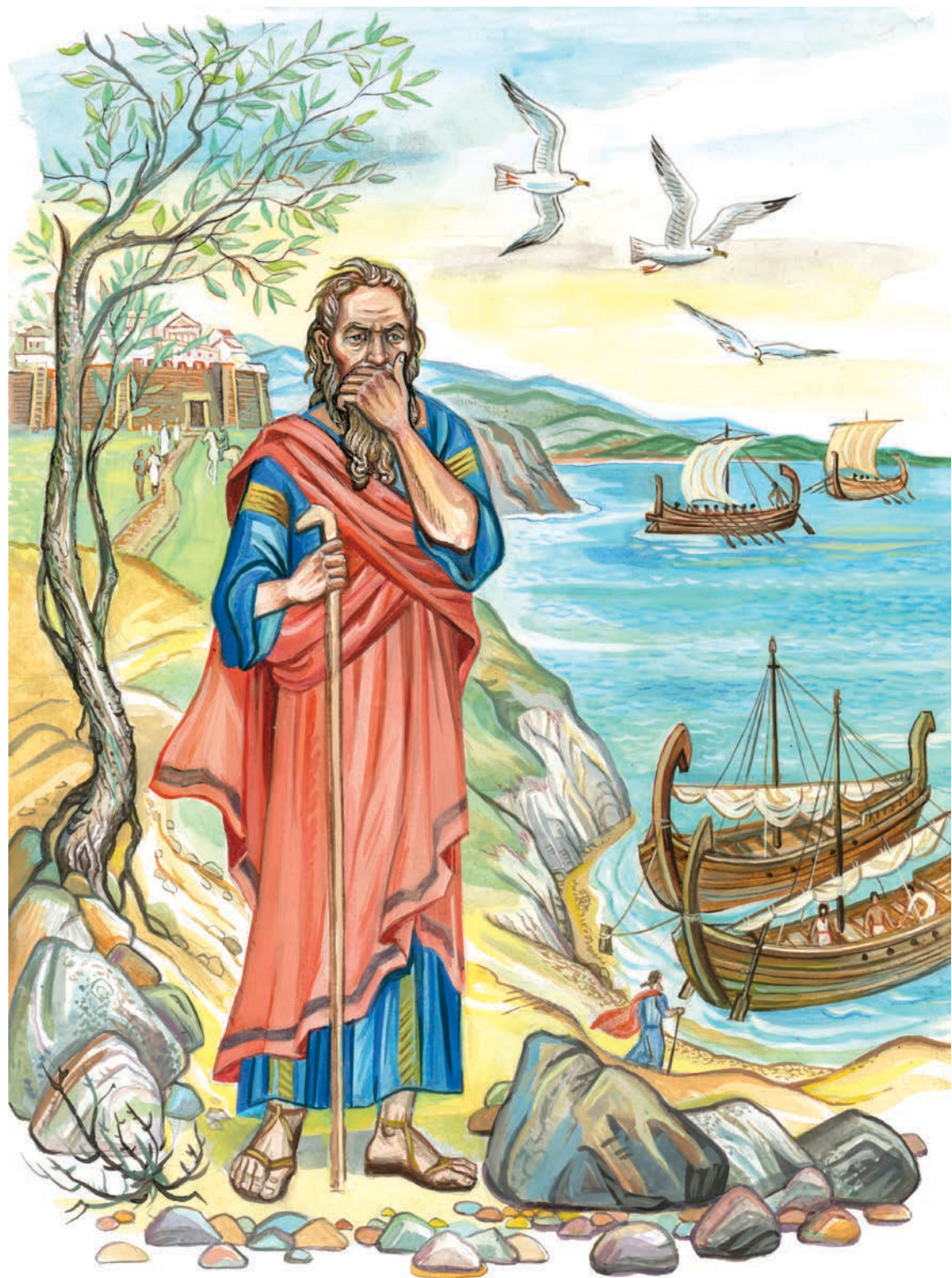
1 ¹К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:
²– Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня.

³Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

Jonah flees from the Lord

1 ¹Now the Lord's word came to Jonah the son of Amittai, saying, ²“Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me.”

³But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the Lord.



⁴Че Хан Худай талайға хазыр чил ызыбысхан. Аның күзіне керіп одылар пазында полған. ⁵Талайчылар хорыххлап парып, полғаны ла пос худайына пазыр сыххан. Керіпті нииктирге тіп, андағы пар-чох нимелерні суға тастағлап сыхханнар. Йона, тізең, керіп істінзер парып, анда чадып, халын уйғунаң узубысхан.



⁴Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.



⁴But the Lord sent out a great wind on the sea, and there was a mighty storm on the sea, so that the ship was likely to break up. ⁵Then the mariners were afraid, and every man cried to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea to lighten the ship.

But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.



⁶ Аныңзар керіп пастығы киліп, тидір:

– Ноға син мында узупчатчазың? Тур, Худайынны хығыр! Арса, Ол піске айап парып, тыныбысты өлімнең ал халчаң ма.

⁷Талайчылар пос аразында, пу чобағ кемнің сылтаанда оларға түскенін пілер үчүн, үлүс тастирға чоохтазыбысханнар.

Үлүс тастабысханнарында, анзы Йонаны көзіткен.

⁸Андада олар аннаң сурғаннар:

– Чоохтап пир, пу чобағ кемнің үчүн артылды піске? Ноо ниме итчеткен кізің син? Хайдаң парирзын? Чирі-суун хайдадыр? Ноо чонның төлізің?

⁹Йона нандырған:

– Мин еврей кізібін. Хан Худайға, чирні-талайны чайаан Тигір Худайына пазырчадырбын.



⁶Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷Моряки говорили друг другу:

– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда.

Они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



⁶So the ship master came to him, and said to him, “What do you mean, sleeper? Arise, call on your God! Maybe your God will notice us, so that we won’t perish.”

⁷They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. ⁸Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”

⁹He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”



¹⁰Талайчылар прайзы даа тың хорых парғаннар, ағаа піди тееннер:

– Ноға син мыны ит салдың?

Аның Хан Худайдаң тискенін олар аннаң поэнаң искеннер.

¹¹Талай хайнааннаң улам хайнапчатхан. Аны көре, олар Йонадаң пазох сурчалар:

– Ам хайди ит салибыс сині, талай амырир үчүн? Талай хайнирын тохтатпиннача.

¹²Андада ол теен талайчыларға:

– Мині хаап, талайзар тастабызынар, андада талай сігерге амырап пирер. Мин пілчем нооза, миның үчүн пу чил піди сігерге хазырлан килген.

¹³Че олар, талай хазынзар табырах чидерге полып, искилерінең уламох хапчығай тоғын сыхханнар. Талай, тізең, улам на хайнапчатханнаңар, чарға пір дее чит полбиныбысханнар.



¹⁰Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал?

(Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹А море бушевало все сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹²– Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами.

Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее.



¹⁰Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the Lord, because he had told them.

¹¹Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹²He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.” ¹³Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



¹⁴Андада олар Хан Худайға алдан сыхханнар:

– Хан Худай, пу кизиниң тыны үчүн піске ол парарға пирбе. Пу пырозы чох кизини өдіргенибіс үчүн, пістен сурағ итпеске алданчабыс. Син, Хан Худай, Позыннын көнниң толдырчазың нооза.

¹⁵Анаң Йонаны хаап, хайнапчатхан талайзар керіптең сығара тастабысханнар. Талай олох туста амырап парған. ¹⁶Талайчылар, аны көре, Хан Худайдаң тың хорых парғаннар: Ағаа тайығ ит салып, обалланғаннар.



¹⁴Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.

¹⁶Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.



¹⁴Therefore they cried to the Lord, and said, “We beg you, the Lord, we beg you, don’t let us die for this man’s life, and don’t lay on us innocent blood; for you, the Lord, have done as it pleased you.” ¹⁵So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. ¹⁶Then the men feared the Lord exceedingly; and they offered a sacrifice to the Lord, and made vows.



Йонаның пазырынғаны

2 ¹Хан Худай кир* палыхха чахыбысхан — анзы Йонаны азырыбысхан. Ол палыхтың істінде Йона үс күн, үс хараа полған. ²Кир палыхтың хурсағында полып, ол Хан Худайға, позынын Худайына пазырып, ³пиди алданған:

— Чобаама пастырып, Хан Худайны хығырғам.

Ол, тізең, міні истіп, мағаа нандырған.

Чир түбінең аахтадым Сағаа, Син минің үнім

өліглер чирінең ис салғазың.

⁴Син міні талай тириинзер, аның чүреене читіре,

тастаттырғазың,

аның ағыннары міні ораабысханнар,

хай-пар суғларың, салғахтарың

минің үстүмче ахханнар.

Молитва Ионы

2 ¹Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ²Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³Он сказал:

— В горе я к Господу воззвал,

и Он ответил мне.

Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.

⁴Ты в пучину меня вверг,

в самое сердце морей;

окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы

надо мной прошли.

Jonah's prayer

2 ¹The Lord prepared a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

²Then Jonah prayed to the Lord, his God, out of the fish's belly. ³He said,

“I called because of my affliction to the Lord.

He answered me.

Out of the belly of Sheol I cried.

You heard my voice.

⁴For you threw me into the depths,
in the heart of the seas.

The flood was all around me.

All your waves and your billows

passed over me.

* ^{2:1} Хакас тілінде уғаа тың улуғ, күстіг аннарның аттарына «кир» сөс хозыладыр: кир пуға, кир палых, кир чылан (көр: Хакас-орыс сөстік).



⁵ Мин теем: «Синің харааннаң сүрдірібіскем мин,
че Синің ызых Храмыңны хатап хайди даа көрербін не».

⁶ Синің суғларың пазым үстүн туйухтабысханнар,
түбі чох суғ тирии хучахтабысхан мині,
суғ оттары пазымны сулғабысханнар.

⁷ Талай түбінде турған тағлар төзіне түстім мин,
чир хаалхалары мында мині санайға пиктебістілер.
Че син, Хан Худай, минің Худайым,
пу тирен оймахтаң мині, тіріг позымны, сығарып алдын.

⁸ Тыным минің үзіл парифанда,
мин Хан Худайны сағын килгем.
Сағаа минің алданызым,
Синің ызых Храмына, читкен.



⁵ Я сказал: «Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой».

⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!

⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.



⁵ I said, 'I have been banished from your sight;
yet I will look again toward your holy temple.'

⁶ The waters surrounded me, even to the soul.
The deep was around me.

The weeds were wrapped around my head.

⁷ I went down to the bottoms of the mountains.
The earth barred me in forever:
yet you have brought my life up from the pit,
the Lord my God.

⁸ When my soul fainted within me,
I remembered the Lord.
My prayer came in to you,
into your holy temple.



⁹ Нимее чарабас паза чой худайахтарға пазырчатханнар
Синнең алар паарсастан час халдылар.

¹⁰ Мин, тізең, Сині махтапчатхан сарынар сарнап ала,
Сағаа тайығ саларбын.
мин обалланғанымны толдырарбын.

Арачыланыс Худайдаң килче!

¹¹ Хан Худай кир палыхха чыхығ пирібіскен, анзы Йонаны чарға сығара
хағырыбысхан.



⁹ Те, кто ничтожных идиолов чтит,
лишились милости, что могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал – исполню.

Спасение – от Господа!

¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.



⁹ Those who regard lying vanities
forsake their own mercy.

¹⁰ But I will sacrifice to you
with the voice of thanksgiving.
I will pay that which I have vowed.
Salvation belongs to the Lord.”

¹¹ Then the Lord spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.



Йона Ниневийзер парча

З¹ Хан Худайдаң Йонаа ікінчі хати сӧс полған:
² – Тур, тыхтанып, илбек Ниневий саарзар парып, анда Минің пу чооғымны чарлирзың.
³ Йона Хан Худайның чооғын истіп, тыхтанып, Ниневий саарзар чол сыххан. Ниневий үс күнге ле чазағ ирт полар уғаа улуғ саар полған.

Йона отправляется в Ниневию

З¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз:
² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю.
³ Йона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом – обойти ее можно было только за три дня.

Jonah goes to Nineveh

З¹ The Lord's word came to Jonah the second time, saying,² "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."³ So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the Lord's word.
Now Nineveh was an exceedingly great city, three days' journey across.



⁴ Йона саарча пір күнге ханча ирт поларын парып, піди чарлап чөрген: «Ниневийнің иңзеріл парарына хырых күн хал парды!». ⁵ Ниневийдегілер Худайға киртін парып, ораза тудардаңар чарлабысханнар, улуғ-кічіглерінең ала киден киптеріне* тонаныбысханнар.



⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». ⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.



⁴ Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried out, and said, "In forty days, Nineveh will be overthrown!"
⁵ The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from their greatest even to their least.

* ^{3:5} Мындағ киптерге тонанғаны кізілер чазыхтарының үчүн Худайның алнында пыросынғаннарын таныхтапча.

⁶ Пу хабар Ниневий ханына чит парған. Ол, хан сиреезінен турып, хан кип-азаан суурыбызып, киден кипке тонаныбысхан, анаң ойба-күлге одыр салған. ⁷ Ол Ниневий чонына Ханның паза позына чағын пай-пиглернің чахиин чарлабысхан: «Кізілер бе, маллар ба, пуғалар ба, хойлар ба – пірдеезі пір дее ниме чібезіннер, маллары оттабазыннар, суғ даа іспезіннер. ⁸ Кізілерні дее киден кипке тонандырзыннар, малларын даа киден чапрактарнаң чаап салчатсыннар. Полған на кізі ханча пар көңнінең, Худайны хығырынзын, чабал чолдаң хыйыссын, хатығ хылиин тастазын.



⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость.



⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. ⁷ He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, “Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water; ⁸ but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.

⁹ Кем пілер, арса, Худай, хайнапчатхан өкпезін пазынып, пісті айап пиріп, пісті чох ит салбас».

¹⁰ Худай оларның киректерін паза чабал чолдаң сых парғаннарын көр салып, оларға айап парған паза ызарға иткен хыйал-чобағларын ыспиныбысхан.



⁹ Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насыпать на них беду, которой Он им грозил.



⁹ "Who knows whether God will not turn and relent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"

¹⁰ God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it.



Йонаның өкпеленгені, Худайның паарсазы

4 ¹ Анзына Йона өкпеленіп, тың тарых парған. ² Ол, Хан Худайға піди пазыр сыххан:

– О, Хан Худайым, мин чир-суумда чуртаанымдох, мыны чоохтаан нимеспін ме? Аннаңар даа мин, Синің паарсах паза чағбан көңніңні, кізілерге чабал итпес, көөлбек, тыстанчых хылиинны пілгенімнеңер, Таршишсер тискем хайза. ³ Амды, тізең, Хан Худай, минің тынымны алып ал: мағаа чуртаанча өл парары артых полар.

⁴ Че Хан Худай ағаа нандырған:

– Сағаа іди тарығарға орта ба?

⁵ Йона ол саардаң сығып, аның іскеркі саринзар пас парыбысхан. Анда поэзына отах идіп алып, аның істінде көли одыр салып, саарнаң нима поларын көрерге сахтап сыххан.

Гнев Ионы, милосердие Бога

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу: – О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насыпать беду. ³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:

– Стоит ли тебе гневаться?

⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом.

Jonah's anger, God's mercy

4 ¹ But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. ² He prayed to the Lord, and said, "Please, the Lord, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm. ³ Therefore now, the Lord, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."

⁴ The Lord said, "Is it right for you to be angry?"

⁵ Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.



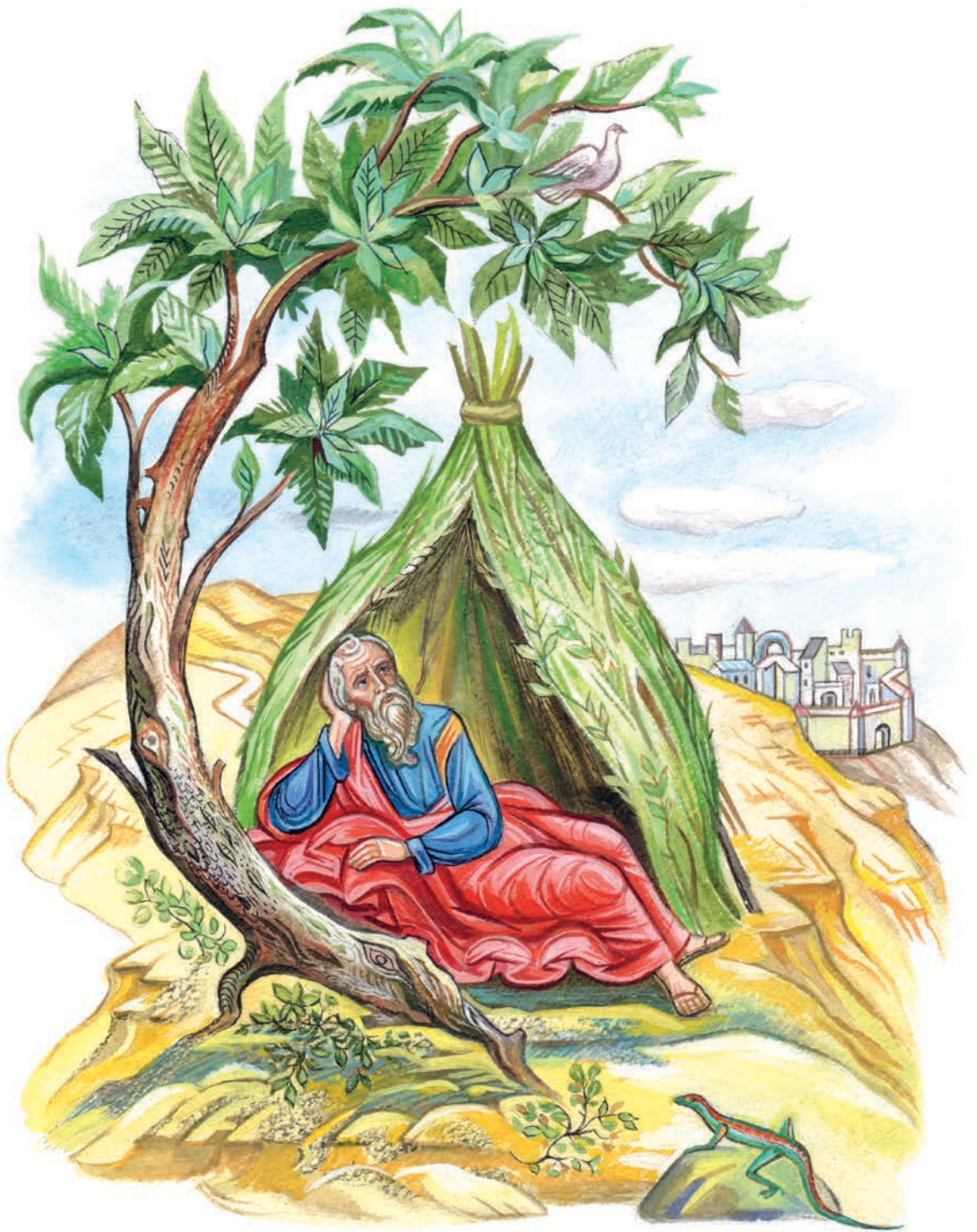
⁶Хан Худай, тізең, Йона ізіргенмес үчүн, аның пазына көлек тастир өзімге өс парға чахыбысхан. Йона ол өзімге тың өрін парған.



⁶А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.



⁶The Lord God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine.



⁷ Че пазаағы кўнде, таң атханда, Худай хуртха өзімні киміерге чахыбысхан. Ол өзім хуруп чөрібіскен. ⁸ Кўн сыхханда, тізең, Худай іскеркі сырлама ізіг чилге ўбўрерге чахыбысхан. Йона, пазына саапчатхан кўн ізиине сыдаспин, поэына өлім сурын сыххан:

– Піди чуртаанча, өлібіссе, артых ла полар, – теен.

⁹ Худай, тізең, Йонадан сурған:

– Ол өзімнің ўчўн іди тарығарға орта ба?

– Йа, өл парғанымча даа өкпелен пардым, – нандырған анзы.



⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

– Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.



⁷ But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine, so that it withered. ⁸ When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."



¹⁰ Андада Хан Худай теен:

– Син позың өскірбеен дее, мааннабаан даа өзімге іди айапчазың. Ол пір хараа-ға ла өс парып, пазаағызында чох пол парған. ¹¹ Мағаа чи, илбек Ниневий саарның оң холнаң сол холны пасхалап пілбинчеткен пір чүс чибіргі муңнаң артығох кізізі паза көп саннығ маллары айастығ нимес пе?



¹⁰ Но Господь сказал:

– Ты сожалешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?



¹⁰ The Lord said, “You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night. ¹¹ Shouldn’t I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can’t discern between their right hand and their left hand; and also much livestock?”

